

HUMANITIES
AND
SOCIETY



人文与社会译丛

WOMAN'S ROLE IN ECONOMIC DEVELOPMENT

妇女在经济发展中的角色

Ester Boserup

[丹麦] 埃丝特·博斯拉普 著 陈慧平 译

刘东·主编 彭刚·副主编

凤凰出版传媒集团

译林出版社

妇女在经济发展中的角色

Ester Boserup

[丹麦] 埃丝特·博斯拉普 著 陈慧平 译

凤凰出版传媒集团

 译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

妇女在经济发展中的角色 / (丹) 博斯拉普 (Boserup, E.) 著;
陈慧平译. —南京: 译林出版社, 2010.12
(人文与社会译丛 / 刘东主编)
书名原文: Woman's Role in Economic Development
ISBN 978-7-5447-1541-6

I. ①妇… II. ①博… ②陈… III. ①妇女—作用—经济发展—研究 IV. ①D40 ②F113.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 214149 号

Woman's Role in Economic Development by Ester Boserup
Copyright © 1970, 1989 by Ester Boserup
Translated from the 1989 revised edition published by Earthscan Publications, London
Published by arrangement with Vantage Copyright Agency of China
Chinese simplified translation rights © 2010 by Yilin Press
All rights reserved.
著作权合同登记号 图字:10-2008-371 号

书 名 妇女在经济发展中的角色
作 者 [丹麦]埃丝特·博斯拉普
译 者 陈慧平
责任编辑 马爱新
原文出版 Earthscan Publications, 1989
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京市湖南路1号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司
开 本 880×1230 毫米 1/32
印 张 9.375
插 页 2
字 数 226 千
版 次 2010 年 12 月第 1 版 2010 年 12 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-1541-6
定 价 30.00 元
译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话:025-83658316)

主 编 的 话

刘 东

总算不负几年来的苦心——该为这套书写篇短序了。

此项翻译工程的缘起,先要追溯到自己内心的某些变化。虽说越来越惯于乡间的生活,每天只打一两通电话,但这种离群索居并不意味着我已修炼到了出家遁世的地步。毋宁说,坚守沉默少语的状态,倒是为了咬定问题不放,而且在当下的世道中,若还有哪路学说能引我出神,就不能只是玄妙得叫人着魔,还要有助于思入所属的社群。如此嘈嘈切切鼓荡难平的心气,或不免受了世事的恶刺激,不过也恰是这道底线,帮我部分摆脱了中西“精神分裂症”——至少我可以倚仗着中国文化的本根,去参验外缘的社会学说了,既然儒学作为一种本真的心向,正是要从对现世生活的终极肯定出发,把人间问题当成全部灵感的源头。

不宁惟是,这种从人文思入社会的诉求,还同国际学界的发展不期相合。擅长把捉非确定性问题的哲学,看来有点走出自我围闭的低潮,而这又跟它把焦点对准了社会不无关系。现行通则的加速崩解和相互证伪,使得就算今后仍有普适的基准可言,也要有待于更加透辟的思力,正是在文明的此一根基处,批判的事业又有了用武之地。由此就决定了,尽管同在关注世俗的事务与规则,但跟既定框架内的策论不同,真正体现出人文关怀的社会学说,决不会是医头医脚式的小修小补,而必须以激进亢奋的姿态,去怀疑、颠覆和重估全部的价值预设。有意思的是,也许再没有哪个时代,会有这么多书生想要焕发制

度智慧,这既凸显了文明的深层危机,又表达了超越的不竭潜力。

于是自然就想到翻译——把这些制度智慧引进汉语世界来。需要说明的是,尽管此类翻译向称严肃的学业,无论编者、译者还是读者,都会因其理论色彩和语言风格而备尝艰涩,但该工程却绝非寻常意义上的“纯学术”。此中辩谈的话题和学理,将会贴近我们的伦常日用,渗入我们的表象世界,改铸我们的公民文化,根本不容任何学院人垄断。同样,尽管这些选题大多分量厚重,且多为国外学府指定的必读书,也不必将其标榜为“新经典”。此类方生方成的思想实验,仍要应付尖刻的批判围攻,保持着知识创化时的紧张度,尚没有资格被当成享受保护的“老残遗产”。所以说白了:除非来此对话者早已功力尽失,这里就只有激活思想的马刺。

主持此类工程之烦难,足以让任何聪明人望而却步,大约也惟有愚钝如我者,才会在十年苦熬之余再作冯妇。然则晨钟暮鼓黄卷青灯中,毕竟尚有历代的高僧暗中相伴,他们和我声应气求,不甘心被宿命贬低为人类的亚种,遂把迻译工作当成了日常功课,要以艰难的咀嚼咬穿文化的篱笆。师法着这些先烈,当初酝酿这套丛书时,我曾在哈佛费正清中心放胆讲道:“在作者、编者和读者间初步形成的这种‘良性循环’景象,作为整个社会多元分化进程的缩影,偏巧正跟我们的国运连在一起,如果我们至少眼下尚无理由否认,今后中国历史的主要变因之一,仍然在于大陆知识阶层的一念之中,那么我们就总还有权想像,在孔老夫子的故乡,中华民族其实就靠这么写着读着,而默默修持着自己的心念,而默默挑战着自身的极限!”惟愿认同此道者日众,则华夏一族虽历经劫难,终不致因我辈而沦为文化小国。

一九九九年六月于京郊溪翁庄

前 言

在浩如烟海且不断增加的经济发展文献中，对妇女特有的问题进行思考的著作并不多见，我希望这本书会使人们认识到这是一个严重的疏忽。

经济和社会发展不可避免地使农村传统的两性劳动分工趋于瓦解。无论是好是坏，随着农业现代化及农村人口向城镇的转移，一种新的性别劳动分工方式必将出现。在这一转变过程中，妇女的生产功能可能被剥夺，而整个发展过程也将因此受到阻碍，这是一个显而易见的危险。这种危险是轻是重取决于发展中国家各不相同的习俗，以及各个地区的其他前提条件。我的目的是识别这些模式，并从发展政策的角度解释它们的重要性。

从本书得出的许多结论难免存在局限，只有短期的适用性，而且因为缺乏基础数据，很多相关问题也不得不略去。但愿这本书可以引发进一步的研究，这些研究能够包含最新的统计数据。

当然，本研究项目并不是第一手的实地考察，但是在一定意义上，本书所呈现的图表是全新的，因为它们是从人口普查、政府统计，以及大量的专项调查数据中挑选出来的，以前从来没有为全面考察女性雇佣劳动模式而采集和比较过这些数据。本书所使用的统计文献大多是

由丹麦统计局的埃尔林·费尔贝(Erling Faurbye)先生提供的,对他的鼎力相助我深表谢意。

我还要感谢丹麦与发展中国家技术合作委员会,他们提供了大量的研究资助,包括去亚洲和非洲的诸多考察。考察和观光使我同许多大学、政府、联合国机构和丹麦大使馆等地的学者和官员们建立了有益的联系。来自亚洲和非洲,以及欧洲和美洲的相关人员为我的研究工作提供了许多宝贵的意见和非常有价值的材料。我尤其要感谢坎帕拉的麦克雷雷大学农业部,他们允许我引用了未发表的论文。

目 录

前 言	001
第一部分 在农村	
第一章 男性和女性农业制度	003
非洲农业的劳动分工	004
犁、面纱和劳动者	012
人口压力和农业中的性别角色	019
第二章 一夫多妻制的经济学	024
年轻妻子们的地位	028
劳动投入和妇女的地位	034
第三章 欧洲人统治下妇女地位的丧失	039
欧洲人的责任	040
从自耕农到家庭助手	042
妇女的反抗	048
第四章 临时工	051

等级制度对妇女工作和工资的影响	055
出口业的廉价劳动力	060
女性苦力	063
农业现代化对妇女就业的影响	064
第二部分 在城镇	
第五章 男人世界中的妇女	069
市场贸易中的性别与种族	071
市场上妇女的劳动投入和收入	076
从集市到超市	079
男性城镇中的女性服务	082
家庭佣人	086
第六章 工业：从小窝棚到工厂	089
妇女从工业中的撤离	094
为什么雇主优先选择男性工人	096
为什么妇女逃避工厂	097
第七章 受过教育的妇女	102
职业中的性别隔离	105
文秘工作的女性化	114
白领工作的吸引力	118
第八章 城市等级中的妇女	122
工业技能和工资中的性别差异	124
种族与性别的等级	129
白领工人的地位	134

第三部分 从农村到城镇

第九章	城镇的诱惑	139
	生计生产的价值	142
	城市中的生计活动	147
第十章	妇女在城市的工作机会	154
	经济发展中的两个阶段	155
	传统和外来文化的影响	159
	移民和女性工作模式	163
	阿拉伯和拉丁美洲的模式	166
	东南亚的模式	168
	非洲模式	170
第十一章	失业的恐慌	174
	农村的就业机会	177
	城市的劳动力市场	180
	教育作为失业的原因	182
	城市化的代价	184
	发展规划中的策略	186
第十二章	女性教育的设计	189
	女性劳动者的生产率	190
	逃避竞争	192
	现代部门的培训	197
	未来的新模式?	199
附录:表	31—46	203

图表注释	237
引用文献目录	246
索引	264
译后记	281

图示

1	1930 年左右非洲的女性和男性农业分布	006
2	农业中女性家务劳动和雇佣劳动的作用	018
3	1956 年非洲地区南罗德西亚的人口性别和年龄结构	033
4	贸易中劳动力的性别分布	074
5	贸易中劳动力的身份和性别	080
6	不同国家、不同发展阶段的贸易中雇员的性别分布	082
7	家庭服务职业中的性别分布	087
8	工业领域中劳动力的身份与性别	094
9	成年学生及专业技术和管理人员的性别分布	106
10	不同发展阶段国家中文职人员的性别分布	115
11	发展中国家和工业化国家技术和文职人员中的妇女比例	119
12	发展中国家的职业变化和从农村向城市的移民	159
13	不同发展阶段的国家现代职业中的性别分布	160
14	现代职业、集市贸易和服务行业中的劳动力性别分布	163
15	现代职业与集市贸易和服务行业中劳动力性别分布比较	164

表格

1	非洲农业中妇女与男子的劳动投入	008
2	一些亚洲国家农业中妇女与男子的劳动投入	013
3	分性别、阶层的农业劳动力	015
4	非洲一夫多妻制的发生率	027
5	约鲁巴妇女的权利和责任	029
6	塞内加尔达卡的已婚穆斯林人口的年龄分布	031
7	坦桑尼亚农村的土地所有权	044

8 个体农业中的性别分布	047
9 农业雇佣劳动力和采矿业、建筑业、运输业 劳动力中的性别分布	053
10 印度和巴基斯坦农业劳动力性别与身份	056
11 印度中部两个地区分性别与阶层的农业劳动投入	057
12 印度农业中女性与男性工资比率	059
13 贸易和商业中的妇女	072
14 印度、巴基斯坦和印度尼西亚妇女活动中的地域区别	074
15 私人家庭服务中的妇女	085
16 从事工业的妇女	091
17 成年学生的性别和年龄	103
18 文职和管理职位中的妇女	107
19 专业技术职位中的妇女	109
20 专业技术职位中分年龄组的性别分布	111
21 越南南部工业中的工资结构,1957	126
22 工业职位中分年龄组的性别分布	128
23 南非和肯尼亚工资结构	130
24 南非和肯尼亚的分性别与种族的职位分布	131
25 南非和肯尼亚的性别和种族群体排序	134
26 南非班图地区的货币收入和生计收入	143
27 农业家庭成员的非农业劳动时间	147
28 集市贸易和服务行业及现代职业中的妇女	156
29 农村和城镇中的妇女活动	167
30 农村地区妇女和男子的周平均劳动时间	171
31—64 34 个国家和地区女性劳动力的规模和职位分布	203

第一部分 在农村

第一章

男性和女性农业制度

经济发展的一个主要特征是趋向于一种越来越复杂的专业化劳动模式。在人类社会的早期阶段,产品和服务的生产和消费差不多都是在家庭组织内部完成的,随着经济的发展,越来越多的人成为特殊劳动领域的专业劳动者,家庭组织在经济方面的自给自足也被产品与服务的交换所淘汰。

但是,即使在最初的家庭自给自足阶段,家庭内部也有一些劳动分工,分工的主要标准就是年龄和性别。一些不用付出太多体力的劳动,像照看家畜或赶走毁坏农作物的野生动物等,通常留给老人和小孩;一些劳动是妇女的专利;而另一些劳动则是成年男人责无旁贷的任务。

无论是原始社会,还是有了一定发展的社会,家庭内部传统的劳动分工由于明显最初是性别差异本身所造就的,通常被认为是“自然”的。但是事实并非如此,一个社会的成员也许认为他们的两性劳动分工是最自然的,因为它一代又一代地传承下来,几乎没有或很少发生变化;与此同时,另外的社会可能有完全不同的两性分工模式,他们同样会找到理由,证明这样的性别分工模式才是最自然的。

一些社会人类学家,还有其他观察人类群体的学者都强调不同社

- 15 会中性别角色的相似性。玛格丽特·米德,一位非常杰出的人类学家,在其著作《男性与女性》中对性别角色作了一个概括性描述:“在一个或多个男人与女人组成的家庭中,男人带回食物,女人准备食物,这是世界范围的基本画面。但是这一画面是可能被调整的,这种调整说明模式本身不具有深层的生物学性质。”¹

作为一个在世界范围内对原始社会做过多方面研究和深入考察的人类学家,玛格丽特·米德得出这样含糊的结论是令人惊奇的。她认为在几乎所有的社会中,准备食物是妇女的专利,这没有什么不对,但是,认为提供食物是男人的特权,这是缺乏根据的。事实上存在着两种维持生存的农业模式,它们之间存在重要的区别。一种是由妇女负责提供食物,男人帮不上什么忙;另一种是由男人提供食物,妇女没有太大的作用。为了通俗易懂,我尝试着把这两种制度解释为男性农业制度和女性农业制度。

在这两种制度社会中,妇女地位的不同表现在很多基本的方面。因此要研究妇女在经济发展中的角色,最好是先从考察世界上不同的欠发达地区妇女在农业生产中的劳动任务开始。

非洲农业的劳动分工

- 非洲是最典型的女性农业地区。在许多非洲部落,几乎所有的与食物供给相联的劳动都仍然是妇女的工作。在很多这样的部落共同体中,农业制度是轮耕:众多的小块土地只被耕种几年,直到这块土地的自然养分消失。当这种情况发生后,也就是说,当一块农田的农作物产量减少,这块农田也就被弃置不用,人们到另一块农田进行耕种。在这种农业生产形式下,每年必须准备一些新的农田用于开垦,准备的方式包括砍伐树木,或者铲除杂草与植被。砍伐树木这样的活大多是由男人来干的,尤其是那些15—18岁年轻力壮的男子,但接下来的工作都是妇女的
- 16